



PROGRAMA DOCENTE

ARAMEO II (TARGÚMICO)

Curso 2022-23

DATOS DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA	● Arameo II (Targúmico)
SEMESTRE	● Anual
CÓDIGO	● INTERF.1506
ECTS	● 9
TITULACIÓN	● · Cursos Libre acceso Lenguas Clásicas y Orientales Facultad de Literatura Cristiana y Clásica
IDIOMA	● Castellano
HORARIO	● https://horarios.sandamaso.es/PL/Listado
PROFESOR	● Johnson, Cayetana Heidi
EMAIL	● cayetanah@sandamaso.es
HORARIOS DE TUTORÍA	● Consultar Secretaría

DESCRIPCIÓN

Hacia el 140 a. C., el hebreo ya no era comprendido por todos los judíos, porque la lengua popular era el arameo. Las lecturas de la Biblia fueron traducidas al arameo para los asistentes a la sinagoga y provistas de explicaciones y comentarios para que todo el mundo las entendiese. Estas traducciones fueron realizadas por intérpretes, methurgemanin, designados. Las targuminin resultantes, las más antiguas, fueron descubiertas en Qumrán y reflejan las interpretaciones religiosas de la época.

OBJETIVOS

1. Con esta asignatura se busca profundizar en el conocimiento de la literatura del periodo bíblico a través de los textos arameos propuestos en clase que fueron de uso litúrgico en la sinagoga antes y durante los inicios del Cristianismo y profundizar en los fundamentos lingüísticos y culturales propios de la época.

METODOLOGÍA

Serán horas de docencia dedicadas a la realización de clases practico- teóricas que consistirán en la exposición de las particularidades de la lengua aramea para el periodo cuyos textos se van a traducir, comprender y analizar. La explicación teórica se apoyará en ejemplos seleccionados y se ampliará con la lectura y traducción de textos más amplios. Es continuación de lo aprendido en el manual de Arameo I Bíblico.

EVALUACIÓN

- La evaluación del alumno se basará en
- su asistencia y participación en clase (30%),
 - la nota obtenida en los diversos exámenes y trabajos que se realizarán a lo largo del curso (20%)
 - y un examen final (50%).



PROGRAMA DOCENTE

ARAMEO II (TARGÚMICO)

Curso 2022-23

PROGRAMA

Capítulo 28—Las inscripciones: Bar Rakib, Ozías, la Sinagoga Ein Gedi

Capítulo 29—Cartas: Elefantina y Bar Kojba

Capítulo 30—Los rollos del Mar Muerto: Génesis Apócrifo

Capítulo 31—Midrás: Génesis Rabbah

Capítulo 32—Tárgum: Onkelos-Pentateuco y Jonatan-Profetas

BIBLIOGRAFÍA

MANUALES

- Frank, Yitzchak (2003). *Grammar for Gemara & Targum Onkelos* (expanded edition). Feldheim Publishers / Ariel Institute. ISBN 1-58330-606-4.
- Heinrichs, Wolfhart (ed.) (1990). *Studies in Neo-Aramaic*. Atlanta, Georgia: Scholars Press. ISBN 1-55540-430-8.
- Rosenthal, Franz (1995). *A Grammar of Biblical Aramaic* (6.ª edición rev.). Otto Harrassowitz, Wiesbaden. ISBN 3-447-03590-0.
- Sokoloff, Michael. (2002). *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic. Bar-Ilan UP, Johns Hopkins UP*. ISBN 965-226-260-9.
- Sokoloff, Michael. (2002). *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic* (2.ª edición). Bar-Ilan UP; Johns Hopkins UP. ISBN 965-226-101-7.
- Stevenson, William B. (1962). *Grammar of Palestinian Jewish Aramaic* (2.ª edición). Clarendon Press. ISBN 0-19-815419-4.

CONSULTA

- <https://cal.huc.edu/>